Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа № 28 » г. Брянска

Исследовательская работа на тему:

**Идиомы в английском языке**

Выполнили ученики 6 «Б» класса:

*Кузнецова Дарья и*

*Смолеева Анна*

Руководитель: *Савченкова*

*Дарья Павловна*

учитель английского языка

Брянск-2018

**Введение**

Мы часто читаем и слышим фразу «Язык - живое существо», но большинство из нас не задумывается, как и почему это так. Живые существа растут и изменяются, то же самое происходит с языком. Любой человек легко уловит разницу между английским Шекспира и языком современных авторов, но сегодняшний английский также растет и меняется и некоторые тенденции этих изменений не так-то легко распознать.

Общей тенденцией современного английского языка является переход к более широкому использованию идиом.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что идиомы редко встречаются в текстах учебников, поэтому с ними мы встречаемся не так часто. А ведь идиоматические выражения – это важная часть повседневной речи и знание их необходимо при обучении иностранному языку, так как они придают речи выразительность, образность, отточенную изящную лаконичность. Мы столкнулись со сложностью перевода идиом на уроке английского, когда нам задали домашнее задание. В тексте нам встретилось выражение «heart in your mouth».Многие из нас перевели эту фразу дословно «сердце во рту», из-за этого предложение потеряло весь смысл. Но на самом деле это идиома, которая переводится «очень испугаться». Так мы заинтересовались этой темой.

Материалом для исследования послужили русские и английские идиомы из различных фразеологических источников : Большой англо-русский фразеологический словарь (А.В. Кунин 2005); Краткий русско-английский фразеологический словарь (Гуревич, Ж.А. Дозорец 1988) и идиомы найденные в Интернете.

Цель данной работы заключается в описании и анализе встретившихся идиом.

Задачи исследовательской работы:

- выявление особенностей образования идиоматических оборотов.

- составление тематического словаря, проанализированных идиом, который соответствует темам учебника английского языка.

- иллюстрация наиболее ярких идиом, подготовка альбома «Funny idioms»

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Результаты исследования могут быть использованы на уроках английского языка. В дальнейшем мы планируем продолжить работу и добавить другие идиоматические выражения по разным темам.

**Что такое идиома.**

Понятие «идиоматика» ещё точно не определено филологами. Существуют различные мнения насчет того, что является идиоматическим выражением, фразеологизмом, и т.п. Являются ли эти названия полными синонимами, или между ними имеются различия. Наша цель сугубо практическая, поэтому не углубляясь в данную проблему, идиому в лингвистике можно определить так:

Идиома (от греческого idiōma – своеобразное выражение) –свойственное только данному языку неразложимое словосочетание, значение которого не определяется отдельным значением входящих в него слов, например, русские выражения «остаться с носом», «собаку съел» и т.д. язык, или диалект какого-либо языка.

Идиомы – это не отдельная часть языка, которой по желанию можно пользоваться или не пользоваться – они формируют существенную часть общего английского словаря.

Давайте ближе познакомимся с некоторыми аспектами идиом. Следует подчеркнуть важнейший факт: идиомы — это не только разговорные выражения, как полагают многие люди. Они могут употребляться и в формальном стиле речи, и в сленге. Их можно встретить в поэзии или в языке Шекспира, или Библии. Что же такое идиома? Мы можем сказать, что идиома — это ряд слов, употребляемых совместно и сообщающих этому ряду значение, не совпадающее со значением каждого из слов идиомы, взятого поодиночке. Способ, с помощью которого слова объединяются, часто представляется случайным, нелогичным и даже грамматически неправильным.

Нельзя научиться разбирать английские идиомы, их можно только выучить. Хотя некоторые из идиом английского языка имеют аналоги в русском языке (например, «take the bull by the horn» дословно переводится как «взять быка за рога» и имеет тот же смысл), и их значение понятно, все же многие английские идиомы не имеют аналогов в русском языке. Иногда не составляет труда догадаться о значении фразеологизма, хотя в русском языке та же мысль, скорее всего, была бы выражена иначе. Например, английский фразеологизм «get up on the wrong side of bed» дословно означает «встать не с той стороны кровати», и не составит труда понять его смысла, взяв за аналогию русский фразеологизм «встать не с той ноги». Однако, такие случаи являются, скорее, исключениями, и, как уже было сказано, большинство английских идиом и фразеологизмов дословно не разобрать. Например, не зная заранее, что означает фраза «wear more than one hat», можно попасть впросак, услышав ее в речи или увидев на письме, и начав переводить ее дословно – «носить больше одной шляпы», в то время как на самом деле она означает «выполнять несколько обязанностей».

Чем отличается носитель языка от русского студента, который скрупулезно корпит над учебниками и словарями? Произношением и степенью виртуозности в использовании различных комбинаций слов. Конечно, это не означает, что если вы выучите несколько десятков идиом, то сможете оказаться на одном уровне с британцем в седьмом поколении. Однако если вы сможете украшать свою речь различными оборотами, то с вами будет гораздо интереснее общаться.

Представьте, насколько уместнее в беседе с деловым партнером будет звучатьkick-off, нежели просто start. Или, например, общаясь с друзьями, вы не интересуетесь каким-то фильмом вы можете использовать «It’s not my cup of tea». Согласитесь, что это звучит намного красочнее, чем просто «I am not interested in».

Так же, как в русском языке, в английском есть очень часто употребляемые идиомы, а есть более экзотические. Например, многие знают by the way (между прочим), in short (вкратце), on the one hand (с одной стороны), it doesn’t matter (это неважно).

Работая с источниками в Интернете мы заметили как активно распространяется такой термин, как рунглиш (runglish). То есть, и English, и русский. Причина в том, что иногда мы пытаемся просто делать точную копию с русского языка. Например, пытаются перевести: « это просто капля в море!» И переводим напрямую: «It’s justa drop in the sea!» А носитель языка скажет «a drop in the bucket».

Если говорить о тематике идиом, то здесь мы не ограничимся 1 или 2 направлениями, она затрагивает многие сферы английской жизни .

Например:

- есть идиомы об учебе- «To count noses» (что в переводе «Считать носы» Имеется ввиду в начале урока учитель делает перекличку),

- идиомы о еде – “in the soup” ( «В супе», означает сесть в лужу),

- тема любви – «puppy love» (“Щенячья любовь” речь идет о мимолётном чувстве между подростками )

- идиомы о деньгах – «Money for old rope» («Деньги за старую веревку» т.е. деньги, полученные без особых усилий)

- а также темы: спортивная и культурная , идиомы, связанные с искусством и явлениями природы.

**Особенности английской идиоматики**

Проанализировав идиомы, мы смогли выявить некоторые особенности.Яркая выразительность английских идиом создается разными приемами. Один из этих приемов – регулярное сочетание двух определенных слов.

* Cut and run – спасаться бегством.
* Far and away – намного, значительно.
* Free and easy – свободный, непринужденный.
* Hard and fast – твердый, строго определенный.
* Heart and soul – всей душой, с энтузиазмом.
* By leaps and bounds – стремительно, скачками.
* Odds and ends – остатки, случайные, мелочи.
* Out and away – намного, значительно.

Встречаются так же идиомы, основанные на повторении одного и того же слова:

* Again and again – вновь, снова и снова.
* By and by – постепенно, вскоре.
* Miles and miles – без конца и края.
* Neck and neck – бок-о-бок, наравне.
* On and on – вперед и вперед, все дальше.
* One by one – по одному.
* Out and out – законченный, совершенный.

Также одним из способов создания идиом является аллитерация – повторение одинаковых или созвучных согласных звуков:

* Bag and baggage – целиком и полностью.
* To chop and change – колебаться.
* Rough and ready – сделанный небрежно.
* Safe and sound – цел и не вредим.

Иногда эффект достигается с помощью рифмы:

* Fair and square - честный, откровенный.
* High and dry - покинутый в беде, выброшенный на мель (о судах)
* By hook or by crook – всеми правдами и неправдами.
* Wear and tear - износ, порча; утомление.

Многие широко употребительные идиомы основаны на контрасте:

* For love or money - любой ценой.
* More or less - более или менее, приблизительно.
* Now or never - теперь или никогда.
* Rain or shine - что бы то ни было.

Иногда сочетание двух противоположенных понятий приобретает более общий смысл:

* First and last - в общем и целом.
* Give and take - компромисс; взаимные уступки.
* Ins and outs - все входы и выходы.
* Right and left - во всех направлениях
* One and all - все вместе

Множество английских идиом представляют собой сочетание предлогов с существительными и прилагательными, например: at hand – под рукой, at length – подробно, at leisure – на досуге, by chance – случайно, by fits and starts – урывками, не регулярно, by far – намного; for once – для разнообразия, в виде исключения, на этот раз, for ever – навсегда, for good – решительно, навсегда, for instance – например; in fact – фактически, in general – вообще, in truth – на самом деле; ofcourse – конечно, of late - недавно; on hand – на (чьих-либо) руках, имеющийся в распоряжении.

Некоторые фразеологизмы и словосочетания, постоянно употребляющиеся в языке, стали писаться слитно и превратились в сложные слова, например:indoors – в помещении, downstairs – внизу. Наряду с предлогом instead встречаются и словосочетания типа in his stead.

Большую группу идиом образуют сочетания глаголов с предлогами. Обычно их называют фразеологическими глаголами. Это, например: keep down – подавлять, держать в подчинении, set up – воздвигать, учреждать, укреплять, put through – выполнять (работу), завершать. Они и тысячи им подобных образуют огромное количество идиоматических аномалий - фразеологических единиц, значение которых не определяется значением составляющих элементов.

**Заключение**

Идиоматические выражения – это важная часть повседневной речи, поэтому знание идиом обязательно, для человека, который хочет достойно говорить на английском языке

Нами было проанализировано около 30 идиом и это позволило нам составить тематический словарь идиом, который соответствует тематики нашего учебника и может быть использован на уроках английского языка как дополнительный материал.

Проведенная работа позволила выявить некоторые закономерности в образовании идиом. Нами были отмечены следующие приемы:

- регулярное сочетание двух определенных слов;

- повторении одного и того же слова;

- повторение одинаковых или созвучных согласных звуков;

- сочетание двух противоположенных понятий и т.д.

К сожалению, свободное владение фразеологизмами даётся весьма нелегко. Но дословный перевод с родного языка очень часто искажает смысл до полного непонимания. И, хотя начинающий учить иностранный язык волей или неволей переводит, пусть даже мысленно, свою родную речь на иностранный язык, он должен понимать, что таким способом правильно не заговоришь, и уж тем более не научишься изъясняться письменно. Таким образом, можно выбрать для себя несколько тем и учить фразеологизмы.

**Список использованной литературы**

Английский язык[Текст]:Универсальная энциклопедия школьника- Минск: ТОО “Харвест”,1996.-698с.

Гуревич, Ж.А. \_ Краткий русско-английский фразеологический словарь [Текст]:/ Ж.А. Гуревич.- Русский язык, 1991.-559с.

Кунин, А.В.\_ Большой англо-русский фразеологический словарь[Текст]: А.В Кунин.- М.: Русский язык, 1984. - 945 c.

[www.homeenglish.ru/Idioms.htm [электронный](https://infourok.ru/go.html?href=http%3A%2F%2Fwww.homeenglish.ru%2FIdioms.htm%2520%255b%D1%8D%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9) ресурс]

**Приложение № 1**

**Тематический словарь идиом**

***Идиомы на английском об учебе (about school)***

*Eager beaver* - "активный бобер". Значит, ученик хорошо учится и очень старается.

*Cut class* - "режут уроки". Ученики, которые не хотят учиться. Русский аналог - "закосить" уроки, занятия.

*To count noses*- "подсчитывание носов". Имеется ввиду, что каждый учитель в начале урока считает учеников (делает перекличку).

**Идиомы на английском о животных (about animals)**

*Dead duck* - "мертвая утка". Рус. аналог - "дохлое дело", неперспективное.

*Monkey business* - "мартышкин бизнес". Имеется ввиду глупая чудачество, выходка. ( Не имеет отношение к экономике).

*Rabbits foot* - "заячья лапка". Имеется ввиду талисман, приносящий удачу.

*Dog – cheap*- “ дешевый пес” – почти задаром.

*Dog – lazy* - “ ленивый пес” - ленивый как собака.

*A sly dog* – “ хитрый пес “ – человек сам себе на уме.

*A black sheep* – “ темная овечка” – “белая ворона” .

*It rains cats and dogs* – “Льет кошками и собаками”. – Льет как из ведра

*To start a hare –*“спугнуть зайца” – заговорить о другом.

Little bird told me - “ мне сказала маленькая птичка“ – сорока на хвосте принесла.

**Идиомы на английском о еде (about food)**

*In the soup* - "в супе". Значит, попасть в переплет, неудобное положение. Русский эквивалент - "сесть в лужу".

*To bring home bacon* - "приносит бекон домой". Имеется ввиду тот, кто обеспечивает семью, добытчик, тот, кто обеспечивает семью.

*To cook someone's goose* - "готовить гуся". Означает, что вам кто-то навредил, сделали пакость.

*Английские идиомы со словом bean (боб):*

*To be full of beans* - Быть энергичным.

*I haven't got a bean* - У меня нет ни гроша.

*To spill the beans*- Выдать секрет, проболтаться.

*Английские идиомы со словом egg (яйцо):*

*He's a bad egg* - Он – негодяй.

*Don't put all your eggs in one basket*- Не класть все яйца в одну корзину.

*He got egg on his face* - Он опростоволосился, выглядит глупо по своей вине.

*Английские идиомы со словом pie (пирог):*

*It's as easy as pie* - Это проще простого

*Pie-eyed* - Сильно пьяный, с залитыми глазами

*To have a finger in many pies* - Заниматься многими делами одновременно.

*Английские идиомы со словом tea (чай):*

*It's not my cup of tea* - Это мне не по вкусу.

*I wouldn't do it for all the tea in China* - Я этого не сделаю ни за какие коврижки

*It's as good as a chocolate teapot* - От этого толку как от козла молока.

*Английские идиомы с названиями овощей - potato (картофель), carrot (морковь), pea (горох):*

*It's a hot potato* - Это щекотливая тема.

*A carrot and stick* - Метод кнута и пряника .

*Like two peas in a pod* - Похожи как две капли воды.

*Английские идиомы с названиями фруктов - banana (банан), grapes (виноград), cherry (вишня):*

*To go bananas* - Нервничать, сходить с ума.

*It's a case of sour grapes* - Хорош виноград, да зелен.

*A second bite of the cherry* - Еще одна попытка.

**Идиомы на английском о любви (about love)**

*Puppy love* - "щенячья любовь". Любовь, вспыхнувшая между подростками - имеется ввиду страстное чувство, преходящее, по молодости.

*find Mr. Right* - "найдите правильного человека". Имеется ввиду мечта девушки о рыцаре - идеальном, безупречном.

*Walk dowm the aisle together* - "вместе прошли церковный неф". Это значит, что женщина и мужчина стали мужем и женой.

**Идиомы на английском о деньгах (about money)**

*Spend a penny* - "потретить пенни". Русский аналог - "пойти в туалет".

*A penny for one's thoughts* - "пенни за чьи то мысли". Если вам задают такой вопрос, это значит, что кто-то хочет сильно узнать, что у вас на уме, о чем вы думаете.

*Money for old rope* - "деньги за старую веревку". Деньги, полученные без приложения усилий.